

УДК 4Р:61(014)

О НЕОБХОДИМОСТИ СУЩЕСТВОВАНИЯ ЭПОНИМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К.

*Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Алматы,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

Статья посвящена изучению эпонимической номинации в медицинской терминологии. Авторы раскрывают понятие эпонима, приводят классификацию медицинских терминов-эпонимов, исследуют вопрос о статусе эпонимических терминов в медицинской терминологии, а также о необходимости существования эпонимов в медтерминологии.

Ключевые слова: эпоним, эпонимический термин, медицинская терминология

THE NEED EXISTENCE OF EPONYMS FOR MEDICAL TERMINOLOGY

Tatarenko T.D., Tokpanova A.A., Lisaridi E.K.

*The Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov, Almaty,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

The article is about the study of eponymic nomination in the medical terminology. The author discloses the notion of eponym, gives the classification of medical terms-eponyms and dwells on the problem of the status eponymic terms in medical terminology. Special attention is given to the description of their peculiarities.

Keywords: eponym, eponymic term, medical terminology

Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия.

Материалы и методы исследования

Невозможно представить область медицины, в которой не использовались бы эпонимические названия. Огромное количество классических эпонимов, которые вошли в употребление в XVI–XX веках, активно употребляются и в настоящее время. Появляются также новые термины, отражающие этапы развития медицины, прерогативу учёного или страны в открытии новых фактов. В настоящее время продолжаются дискуссии по поводу употребления эпонимических терминов, так как эпоним не отражает отдельных признаков объекта номинации.

Результаты исследования и их обсуждение

Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. В медицине эпонимы применяются в качестве синдромов, операций, наименования болезней, реакций, методов исследований, например, «болезнь Бехтерева», «отёк Квинке».

Эпонимы в медтерминологии делят на следующие группы: мифологизмы; библеизмы; термины, включающие имена литературных персонажей; термины, включающие имена больных; термины, включающие имена ученых и врачей.

Мифологические термины, или мифологизмы пришли в медицину не столько из самой античности, сколько из эпохи Возрождения с ее культом античности. Например,

Atlas, Atlantis – атлант, первый шейный позвонок; Tendo Achillis (t.calcaneus) – ахиллово сухожилие (пяточное); Cornu Ammonis – Аммонов рог, Caput Medusae (голова Медузы) – так называется расширение подкожных вен передней брюшной стенки со змеевидным ветвлением вокруг пупка, наблюдаемое при портальной гипертензии; имена Марса и Меркурия попали в медицину в качестве заместителей железа и ртути. В медицинской терминологии можно отыскать целый список греко- римских богов, демонов, героев и других фантастических существ, которые оставили свой след в медицинском словаре: Адонис, Арахна, Афродита (Киприда), Бахус, Венера, Гелиос, Гигиен, Гименей, Гипнос, Дионис (Вакх), Морфей, Панацея, Приап, Психея, Флора, Эскулап и т.д. При подготовке МАН в 1955 году было решено полностью исключить эпонимы, заменив их систематическими терминами (например, первый шейный позвонок имеет эпонимическое название Atlas (Атлант) и систематическое vertebra cervicalis prima (I)), но в производных терминах эпоним сохраняется (атлантозатылочный – atlantooccipitalis, ахиллотомия – achillotomia, и т.д.). Идут споры о том, что надо ли включать в словари имена из мифологии, которые порождены лишь фантазией и не являются отражением реальных объектов. В результате мифологизмы связаны с реальными денотатами. Но как показывает история, по мере продвижения во времени, образность и фантастичность мифологических терминов угасает, и они воспринимаются вполне нейтрально. Например, в терминах «гигиена», «венеро-

логия», «психиатрия», «танатология» современный пользователь терминологии слабо ощущает их мифологический контекст, так как он напрямую проецирует эти обозначения с реальными объектами медицинской науки.

Случаи библеизмов в анатомической терминологии: *Pomum Adami* (*prominentia laryngea*) – Адамово яблоко или кадык; Антонов огонь – гангренозное заболевание, названное по имени святого Антония – египетского монаха, жившего в III–IV веках, к мощам которого прикладывались больные; хворь святого Мавра – подагра; пляска святого Вита – хорей – синдром, характеризующийся беспорядочными, отрывистыми, нерегулярными движениями, часто напоминающие танец.

Имена вымышленных художественных персонажей: синдром Вертера – предсудикальное состояние по имени главного героя романа И.В. Гёте; синдром Алисы в стране чудес – иллюзорное восприятие пространства и времени; синдром Мюнхгаузена (син. лапаротомофилия) – психическое расстройство и др.

Термины, включающие имена больных: болезнь Хартнапа, фактор Стюарта и т.д.

Но самая многочисленная группа эпонимов, это имена ученых и врачей, которые впервые открыли или описали то или иное явление: Евстахиева труба, Везалиева вена, Морганьев узел, Галлерово кольцо, жидкость Буrows, ножницы Мейо, распатор Фарабефа, раствор Люголя, паста Лассара, болезнь Иценко-Кушинга (имена двух и более людей). Эпонимические термины употребляются не только в анатомической, фармацевтической и клинической терминологиях, но и во всех подсистемах медтерминологии.

В последнее время очень часто возникает дискуссия: нужны ли медицине «именные» синдромы? Противники отыменных терминов аргументируют свою точку зрения тем, что эпонимы не имеют права на существование и их следует заменить на более понятные термины. Они приводят некоторые эпонимы, связанные с нацистскими учеными. Например, синдром Рейтера назван в честь Ганса Рейтера, немецкого ученого, проводившего эксперименты на людях. Также веским доказательством того, что «именные» названия не облегчают запоминание, являются данные одного исследования, когда из 92 хирургов-ортопедов лишь десять смогли объяснить, что такое проба Финкельштейна. Проба используется для диагностики воспаления сухожилия. Ситуация осложняется тем, что в разных странах эпонимы употребляют по-разному. Чтобы прекратить эту путаницу, нужно ввести описательные термины, считают эксперты.

Выводы

Эпонимы – это часть медицины, поэтому отказаться от них просто невозможно, несмотря на множество отрицательных характеристик: малоинформативность, иногда громоздкость, трудность транскрибирования и транслитерации в иностранных языках, создание дополнительных синонимичных рядов. Несмотря на тенденции предпочтения описательных терминов, эпонимы несут имена людей, увековечивая имя учёного для будущих поколений. Использование эпонимов в кругу узких специалистов обеспечивает быстрое понимание сложившейся картины, передает преемственность знаний, отражает основные этапы развития медицины. Эпонимические термины связаны с культурно-историческими коннотациями. В какой-то степени эпонимы выполняют мемориальную функцию. То есть, напоминают о вкладе конкретных ученых в развитие медицинской науки и практики.

В некоторых подсистемах медтерминологии эпонимы выполняют деликатную (щадящую) функцию, помогающую избегать травмирующих ситуаций при постановке диагноза: *синдром Вернике* (старческое слабоумие), *синдром Дауна* (генетическое нарушение).

Эпонимические термины возникают при описании сложных, неоднозначных явлений в тех областях медицины, в которых практическая деятельность часто опережает научные исследования и классификации.

Эпонимы привносят в медицину яркие цвета, помогают сохранить традиции и историю. В качестве примера сторонники сохранения отыменных терминов приводит синдром Туретта. Если отказаться от эпонимов, то этот синдром придется называть «сочетанием тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, непроизвольных движений губ и языка с частым покашливанием, сплевыванием и копролалией». История имеет дело с тем, что произошло на самом деле, а не с тем, что мы хотели бы видеть. Нельзя отказываться от эпонимов из-за того, что они напоминают о людях, скомпрометировавших себя дурными поступками. Эпонимы – это часть нашей культуры и они всегда будут составлять значительную часть медицинской терминологии. И хотя в последнее время отмечается тенденция к ограничению употребления эпонимических терминов в медицинской терминологии, они по-прежнему активно участвуют в процессе номинации.

Список литературы

1. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г.Д. Арнаутов. – София: Медицина и физкультура, 1964. – 944 с.
2. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. ред. В.И. Покровский. – М., 2001. – 960 с.